

Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:67

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jeśli Ty jesteś Pomazaniec powiedz nam powiedział zaś im jeśli wam powiedziałbym nie uwierzylibyście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tam mówili: Jeżeli jesteś Chrystusem, powiedz nam.* On na to: Choćbym wam powiedział, i tak nie uwierzycie,**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mówiąc: Jeśli ty jesteś Pomazaniec, powiedz nam. Rzekł zaś im: Jeśli wam powiem, nie uwierzycie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jeśli Ty jesteś Pomazaniec powiedz nam powiedział zaś im jeśli wam powiedziałbym nie uwierzylibyście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam Go przesłuchiwali: Jeżeli jesteś Chrystusem, powiedz nam. Jezus na to: Cóż z tego, że powiem, i tak nie uwierzycie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I mówili: Jeśli ty jesteś Chrystusem, powiedz nam. I odpowiedział im: Jeśli wam powiem, nie uwierzycie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówiąc: Jeżeliś ty jest Chrystus, powiedz nam? I rzekł im: Choćbym wam powiedział, nie uwierzycie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł im: Jeśli wam powiem, nie uwierzycie mi,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekli: Jeśli ty jesteś Mesjaszem, powiedz nam! On im odrzekł: Jeśli wam powiem, nie uwierzycie Mi,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówiąc: Jeżeli jesteś Chrystusem, powiedz nam. On zaś rzekł do nich: Choćbym wam powiedział, nie uwierzycie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I mówili: Powiedz nam, czy Ty jesteś Mesjaszem? Odpowiedział im: Jeśli nawet wam powiem, nie uwierzycie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i rzekli: „Czy Ty jesteś Chrystusem? Powiedz nam!”. Odparł im: „Jeśli wam powiem, nie uwierzycie,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pytali Go: „Powiedz nam, czy Ty jesteś Mesjaszem”. Odpowiedział im: „Jeśli nawet wam powiem, nie uwierzycie”;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówiąc: Jeśli ty jesteś on Christus? powiedz nam. I rzekł im: Jeślibym wam powiedział, nie uwierzycie;
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	i rzekli: - Powiedz nam, czy Ty jesteś Mesjaszem?

¹⁾ <x>500 10:24-25</x>

²⁾ <x>500 3:12</x>; <x>500 8:45</x>

	literacki		Powiedział im: - Jeżeli wam powiem, nie uwierzycie,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	кажучи: Якщо ти Христос, то скажи нам. Він відповів їм: Якщо я вам скажу, не повірите;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	powiadając: Jeżeli ty jesteś wiadomy pomazaniec, rzeknij nam. Rzekł zaś im: Jeżeliby wam rzekłbym, żadną metodą nie wtwierdzilibyście do rzeczywistości;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	mówiąc: Jeśli ty jesteś Chrystusem, powiedz nam. Ale im rzekł: Jeślibym wam powiedział nie uwierzycie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	tam zaś powiedzieli: "Jeśli jesteś Masziachem, powiedz nam". Odrzekł: "Jeśli wam powiem, nie uwierzycie mi,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Jeżeli jesteś Chrystusem, powiedz nam". Ale on im rzekł: "Nawet gdybym wam powiedział, i tak wcale byście temu nie uwierzyli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	powiedzieli: —Jeśli jesteś Mesjaszem, powiedz nam to wprost. —Jeśli wam to powiem, nie uwierzycie Mi.